

DIN EN 15038:2006-08 (D)

Übersetzungs-Dienstleistungen - Dienstleistungsanforderungen; Deutsche Fassung EN 15038:2006

Inhalt	Seite
Vorwort	3
Einleitung	4
1 Anwendungsbereich	5
2 Begriffe	5
3 Grundvoraussetzungen	6
3.1 Allgemeines	6
3.2 Personelle Ressourcen	6
3.2.1 Management personeller Ressourcen	6
3.2.2 Berufliche Kompetenz von Übersetzern	7
3.2.3 Berufliche Kompetenz von Korrektoren	7
3.2.4 Berufliche Kompetenz von fachlichen Prüfern	7
3.2.5 Kontinuierliche berufliche Weiterbildung	7
3.3 Technische Ressourcen	8
3.4 Qualitätsmanagementsystem	8
3.5 Projektmanagement	8
4 Beziehung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdiensleister	8
4.1 Allgemeines	8
4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit	8
4.3 Angebot	8
4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem Übersetzungsdiensleister	9
4.5 Umgang mit projektbezogenen Informationen des Kunden	9
4.6 Projektabschluss	9
5 Arbeitsprozesse für die Erbringung von Übersetzungsdiensleistungen	9
5.1 Allgemeines	9
5.2 Management von Übersetzungsprojekten	9
5.3 Vorbereitung	10
5.3.1 Administrative Aspekte	10
5.3.2 Technische Aspekte	10
5.3.3 Sprachliche Aspekte	10
5.4 Übersetzungsprozess	11
5.4.1 Übersetzung	11
5.4.2 Nachprüfung durch den Übersetzer	11
5.4.3 Korrekturlesen	11
5.4.4 Fachliche Prüfung	12
5.4.5 Fahnenkorrektur	12
5.4.6 Freigabe	12
6 Mehrwertdienstleistungen	12
Anhang A (informativ) Erfassung von Projektdaten	13
Anhang B (informativ) Technische Vorbereitung der Übersetzung	14
Anhang C (informativ) Ausgangstextanalyse	15
Anhang D (informativ) Stilrichtlinien	16
Anhang E (informativ) Auflistung von Mehrwertdienstleistungen (ohne Anspruch auf Vollständigkeit)	17
Literaturhinweise	18